

# ZULASSUNGSSCHEIN

## CERTIFICATE OF APPROVAL

3. Neufassung / Revision

Nr. 10037/3H1

**für die Bauart einer Verpackung zur Beförderung gefährlicher Güter**

*for the design type of a packaging for the transport of dangerous goods*

Aktenzeichen / Reference Number III.12/101302

Vom Bundesministerium  
für Verkehr, Bau- und  
Wohnungswesen nach  
§ 6 Abs. 5 der Gefah-  
rgutverordnung See in  
Verbindung mit Kapitel  
7.9 des IMDG-Codes  
bestimmte zuständige  
Behörde Deutschlands

Competent German authority,  
authorised by the Federal  
Ministry of Transport, Building  
and Housing in acc. with § 6  
para. 5 of the Regulation on  
the Transport of Dangerous  
Goods by Sea in conjunction  
with chapter 7.9 of the IMDG-  
Code

### 1. Rechtsgrundlagen / Legal bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße und Eisenbahn – GGVSE in der Fassung der Bekanntmachung vom 3. Januar 2005 (BGBl. I S. 36)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road and rail)*
- 1.2 Gefahrgutverordnung See – GGVSee) vom 4. November 2003 (BGBl. I, S. 2286) - insbesondere Kapitel 4.1, 6.1, 6.3, 6.5 und 6.6 des IMDG-Codes einschließlich Amendment 31-02, bekannt gegeben in der amtl. deutschen Übersetzung vom 16. Juni 2003 (VkBBl. 2003, S. 390)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)*
- 1.3 Luftverkehrs-Zulassungsordnung in der Fassung der Bekanntmachung vom 27. März 1999 (BGBl. I S. 610), geändert durch die Verordnung zur Änderung luftrechtlicher Vorschriften über den Transport gefährlicher Güter und die Zulassung von Luftsport-geräten und Flugmodellen vom 13. Juni 2001 (BGBl. I S. 1221 vom 27. Juni 2001).  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by air)*

### 2. Zulassungsinhaber / Approval holder

Siepe GmbH, Hüttenstr.185, 50170 Kerpen-Sindorf

### 3. Hersteller / Manufacturer(s)

- 3.1 SICON GmbH & Co. KG, Industriestraße 25, 39418 Staßfurt  
Sicon GmbH & Co. KG, Siemensstraße 2a, 67304 Eisenberg  
Siepe GmbH, Hüttenstr.185, 50170 Kerpen-Sindorf

### 4. Beschreibung der Bauart / Specification of the design type

Kanister aus Kunststoff mit nichtabnehmbarem Deckel /  
*Plastics jerricans non-removable head*

Hersteller-Typenbezeichnung / Type designation of the manufacturer:  
Kanister 10 Liter

Abmessungen / Dimensions:

|                               |      |              |
|-------------------------------|------|--------------|
| Länge / Length                | 237  | mm           |
| Breite/ Width                 | 184  | mm           |
| Höhe (gesamt) / Height, total | 302  | mm           |
| Fassungsraum / Capacity       | 10,6 | Liter/litres |

Spezifikation / Specification:

Die Bauart wird durch die Beschreibungen, technischen Zeichnungen, Werkstoffspezifikationen und Bescheinigungen gemäß der/des unter Ziffer 5 genannten Prüfnachweise(s) festgelegt.

*The design type is specified by the descriptions, technical drawings, material specifications and certificates as given in the test report(s), referred to under No. 5.*

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.

*Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM*

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung./ Legally binding is the German text of this approval.

Ergänzend gilt die folgende Anerkennung:

*In addition the following acknowledgment is valid:*

Anerkennung der Fertigungsstätte SICON GmbH & Co. KG, Industriestraße 25, 39418 Staßfurt, Aktenzeichen: III.12/101305 vom 01.06.2005, der Bundesanstalt für Materialforschung und –prüfung in 12200 Berlin

*Acknowledgement of the manufacturer SICON GmbH & Co. KG, Industriestraße 25, 39418 Staßfurt, file no. III.12/101305 dated 01.06.2005, of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12200 Berlin*

## 5. Prüfnachweise / Performance Proofs

Prüfbericht Nr.: Nachtrag Nr.: Datum: Prüfstelle:  
Test report No.: Amendment No.: Date: Testing institute:

|        |            |                                                                                                                                                                            |
|--------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 020115 | 11.03.2002 | TÜV Anlagentechnik GmbH Unternehmensgruppe TÜV Rheinland/Berlin-Brandenburg Regionalbereich Halle<br>Abteilung Verpackung und Gefahrgut, Köthener Straße 33, 06118 Halle/S |
|--------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 6. Bauartzulassung / Design Type Approval

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

*The design type as specified under Nos. 4 and 5 complies with the regulations under No. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under No. 9 for the transport of dangerous goods.*

Diese 3<sup>te</sup> Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. D/BAM 10037/3H1 - 2. Neufassung vom 30.04.2002 der Firma Huber Verpackungen GmbH & Co., Mainzer Str. 189, 67547 Worms.

*This 3<sup>rd</sup> revision replaces the 2<sup>nd</sup> revision of the Certificate of Approval No. D/BAM 10037/3H1 dated 30.04.2002 held by Huber Verpackungen GmbH & Co., Mainzer Str. 189, 67547 Worms.*

- Der Nachweis der chemischen Verträglichkeit wird für folgende Standardflüssigkeiten anerkannt:

*The proof for the chemical compatibility has been demonstrated for the following standard liquids:*

|                                                                                  |                        |
|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Essigsäure / acetic acid                                                         | Klasse 8 der GGVS/GGVE |
| Salpetersäure 55% / nitric acid 55%                                              | Klasse 8 der GGVS/GGVE |
| Kohlenwasserstoffgemisch (White spirit) / mixture of hydrocarbons (white spirit) | Klasse 3 der GGVS/GGVE |
| Wasser / water                                                                   | -                      |

Die folgenden Prüfnachweise werden für die vorliegende (geänderte) Bauart anerkannt.

*The following test reports are recognised for this (modified) design type:*

|                                                                                                               |                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prüfbericht Nr.: Nachtrag Nr.: Datum: Prüfstelle:<br>Test report No.: Amendment No.: Date: Testing institute: |                                                                                                         |
| 43129601 - 26.02.1997                                                                                         | BASF AG, AWETA Thermoplaste KTE/WW-F206, , D-67056 Ludwigshafen                                         |
| <b>Permeationsprüfung</b>                                                                                     |                                                                                                         |
| 99341 - 11.12.1984                                                                                            | s.u.                                                                                                    |
| <b>Verschlüsse</b>                                                                                            |                                                                                                         |
| 99341 1 20.02.1992                                                                                            | Deutsche Bundesbahn Versuchsanstalt Minden<br>Abteilung Mechanik, Pionierstr. 10, D-32423 (4950) Minden |
| <b>Standardflüssigkeiten</b>                                                                                  |                                                                                                         |

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher flüssiger Stoffe gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

*The suitability of this design type for the transport of liquid dangerous substances is only valid under the following limiting conditions:*

- Verwendung für gefährliche flüssige Güter der Verpackungsgruppe: II oder III  
*Use for liquid dangerous substances of Packaging Groups: II or III*
- Maximaler Gesamtüberdruck in der Verpackung: 133 kPa (Überdruck)  
*Total gauge pressure in the packaging: 133 kPa (gauge)*

- Möglichkeiten der Zuordnung von Stoffen oder Stoffgemischen der Klassen 3, 5.1, 5.2, 6.1, 6.2, 8 und 9 der RID/ADR gemäß BAM-GGR 004 „Alternativer Nachweis der chemischen Verträglichkeit; Assimilierungsliste“ zu den nachfolgend genannten Standardflüssigkeiten bezüglich der chemischen Verträglichkeit unter Einhaltung der in der folgenden Tabelle aufgeführten Maximalwerte:

*Possibility of the assignment of substances or mixtures of substances of the classes 3, 5.1, 5.2, 6.1, 6.2, 8 and 9 of RID/ADR to the following standard liquids relative to the chemical compatibility in compliance with the limit data listed in the following table according to BAM-GGR 004 "Alternativer Nachweis der chemischen Verträglichkeit; Assimilierungsliste".*

| Standardflüssigkeit<br><i>standard liquid</i>                                           | Dampfdruck (absolut)<br><i>vapour pressure (absolute)</i><br>[kPa] |      | Verpackungsgruppe<br><i>packaging group</i><br>Dichte / <i>density</i> [kg/l] |     |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------|-------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|
|                                                                                         | 50°C                                                               | 55°C | I                                                                             | II  | III |
| Essigsäure / <i>acetic acid</i>                                                         | 171                                                                | 200  | -                                                                             | 1,1 | 1,1 |
| Salpetersäure 55% / <i>nitric acid 55%</i>                                              | 171                                                                | 200  | -                                                                             | 1,4 | 1,4 |
| Kohlenwasserstoffgemisch (White spirit) / <i>mixture of hydrocarbons (white spirit)</i> | 171                                                                | 200  | -                                                                             | 1,0 | 1,0 |
| Wasser / <i>water</i>                                                                   | 171                                                                | 200  | -                                                                             | 1,9 | 1,9 |

- Verwendung auch für flüssige Stoffe mit einem Flammpunkt  $\leq 61^\circ\text{C}$  - auch für Benzen, Toluol, Xylen sowie Mischungen und Zubereitungen dieser Stoffe aufgrund der durchgeführten Zusatzprüfung auf Permeation mit Kohlenwasserstoffgemisch (White spirit).  
*Use for liquids with flashpoint  $\leq 61^\circ\text{C}$ , including benzene, toluene, xylene or mixtures and preparations containing those substances, due to the fact that the supplementary permeability test with the mixture of hydrocarbons (white spirit) was performed.*

## 7. Fertigung von Verpackungen / *Manufacturing of packagings*

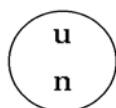
Nach der zugelassenen Bauart dürfen Verpackungen serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muß gewährleisten, daß die serienmäßig gefertigten Verpackungen die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

*Packagings may be manufactured in series according the approved design type. The manufacturer has to guarantee that packagings manufactured in series comply with the approved design type.*

## 8. Kennzeichnung / *Marking*

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Verpackungen sind wie folgt zu kennzeichnen:

*Packagings manufactured in series to the approved design type shall be marked as follows:*



**3H1/Y1.9 Z1.9/200/...../D/BAM 10037 - \*\***

(Herstellungsjahr; die letzten beiden Stellen, Monat)

*(The last two digits of the year and month of manufacturing)*

**\*\*)** Angabe des festgelegten Kurzzeichen des jeweiligen Herstellers

*Insertion of the specified identification of the respective manufacturer*

|                                          |             |
|------------------------------------------|-------------|
| Firma : Siepe GmbH, 50170 Kerpen-Sindorf | <b>SI</b>   |
| Sicon GmbH & Co. KG, 67304 Eisenberg     | <b>SIC</b>  |
| SICON GmbH & Co. KG, 39418 Staßfurt      | <b>SIC1</b> |

## 9. Nebenbestimmungen / *Subsidiary Regulations*

### 9.1 Befristungen / *Limitations*

-

### 9.2 Bedingungen / *Conditions*

Der Nachweis der chemischen Verträglichkeit gegenüber weiteren gefährlichen Gütern als den in Ziffer 6. definierten gilt erst dann als erbracht, wenn alle folgenden Bestimmungen eingehalten werden:

*The proof of the chemical compatibility for further dangerous goods as not defined in No. 6 is declared as given until all of the following provisions are complied with:*

- Die in Ziffer 6. genannten Grenzdaten dürfen nicht überschritten werden.  
*The limit data listed in No. 6 shall not be exceeded.*
- Durch Laborversuche ist nachzuweisen, daß die Wirkung der einzufüllenden gefährlichen Güter auf Probekörper nicht die Wirkung der Standardflüssigkeiten übertrifft.  
*It shall be proved by lab tests that the damaging effects of the dangerous filling substances on test specimens does not exceed the damaging effects of the standard liquids.*
- Dabei ist gem. den "Technischen Richtlinien Verpackungen TRV 002 vom 16.09.1994 und TRV 003" vom 24. Juli 1989 zu verfahren (veröffentlicht im Verkehrsblatt 1994, Heft 16, S. 663 und Verkehrsblatt 1989, Heft 16, S. 575).  
*Moreover the lab test shall be carried out according to the "Technischen Richtlinien Verpackungen TRV 002 dated 16.09.1994 and TRV 003" dated 24. Juli 1989 (published in „Verkehrsblatt“ 1994, issue 19, p. 663 and „Verkehrsblatt“ 1989, issue 16, p 575).*
- Die Laborversuche dürfen nur von Prüfstellen durchgeführt werden, die gem. den "Richtlinien über das Verfahren für die Durchführung der Bauartprüfung, die Anerkennung von Prüfstellen sowie die Zulassung von Verpackungen und Großpackmittel (IBC) für die Beförderung gefährlicher Güter -R002-" vom 05. Mai 1994 (Bundesanzeiger Nr. 97, S. 5554) sowie vom 10. Mai 1994 (Verkehrsblatt S. 406) von der BAM für die Bauartprüfung von Kunststoffverpackungen oder speziell für diese Laborversuche anerkannt sind. Die Ergebnisse dieser Laborversuche sind zu dokumentieren und auf Verlangen der BAM vorzulegen.  
*The lab tests shall be only carried out by test institutes, which are accredited to BAM for the design type testing of plastics packagings or in particular for the lab tests according to "Richtlinien über das Verfahren für die Durchführung der Bauartprüfung, die Anerkennung von Prüfstellen sowie die Zulassung von Verpackungen und Großpackmittel (IBC) für die Beförderung gefährlicher Güter -R002-" dated 05. May 1994 (Bundesanzeiger No. 97, p. 5554) respective dated 10. May 1994 (Verkehrsblatt p. 406). The test results of this lab tests shall be documented and, on demand, shall be sent to BAM.*

### 9.3 Widerruf / Withdrawal

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.

*This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation No 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.*

### 9.4 Auflagen / Obligations

- 9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Verpackungen nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.

*The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in No. 8 to packagings only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.*

- 9.4.2 Der in Ziffer 2. genannte Zulassungsinhaber muss nachweisbar sicherstellen, dass alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Verpackungen demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.

*The approval holder in No. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of packagings for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.*

## 10. Hinweise / Notices

- 10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Verpackungen der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt.

*The use of packagings of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account.*

10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Verpackungen zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**)
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**)
- International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)
- RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS der **UNITED NATIONS**
- **ICAO Technical Instructions**, ebenfalls niedergelegt in den **IATA-Dangerous Goods Regulations**

*The design type complies with the test requirements for packagings of the following international regulations for the transport of dangerous goods each in the particular version which is in force at the date of issue of this certificate of approval:*

- *the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (**ADR**)*
- *the Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (**RID**)*
- *the International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)*
- *the RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS of the **UNITED NATIONS***
- *the TECHNICAL INSTRUCTIONS FOR THE SAFE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS BY AIR (**ICAO-TI**) laid down in the **IATA-Dangerous Goods Regulations** too.*

10.3 Diese Zulassung wird im "Amts- und Mitteilungsblatt der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin" (ISSN 0340-7551) veröffentlicht.

*This approval will be published in due time in the Amts- und Mitteilungsblatt (Official Bulletin and Gazette) of the Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin" (ISSN 0340-7551).*

## 11. Rechtsbehelfsbelehrung / Rights of legal appeal

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

*Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication date. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.*

12200 Berlin, 9. Juni 2005

Fachgruppe III.1  
Gefahrgutverpackungen  
Im Auftrag / By order

Referat III.12  
Gefahrgutverpackungen  
Zulassung und Verwendung  
Im Auftrag / By order

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 6 Seiten)  
*(This approval covers 6 pages)*